

Robert Henschel

Translator in English, German, Russian, Spanish

Proofreader in English, German

Interpreter between English and German

Personal Summary

I am a Canadian court interpreter and translator working in English, German, Russian and Spanish. I interpret and translate between German and English, my native languages, and also translate into the same from Russian and Spanish.

Having grown up speaking English and German and having received a completely bilingual education from Kindergarten up to the university level, I am in a unique position to navigate not only between the two languages, but also between their respective cultural and literary spaces.

At university, I specialized in Russian and Spanish, graduating with a First Class Honours BA. Studying these two quite different languages and cultures served to round out my education as a translator; in addition, I gained considerable practical experience living and working as a translator and interpreter in Kyrgyzstan, Spain, Germany and Ukraine. I am now engaged in full-time translation and interpretation work while continuing to study languages in my spare time.

The most extensive portion of my professional experience has been in the fields of criminal law, contract law and marketing (tourism and business), but I am always open to new topics and love to take on a variety of assignments. I have been consistently active in the field for over six years and have gathered a broad spectrum of relevant education and experience in diverse areas. Further details and supporting documentation are attached below.

Contact Information

Email: rdhenschel@gmail.com

Skype: rdhenschel@gmail.com

Telephone: +1 (780) 299-1432

Language Combinations

Source Languages:

English, German, Russian, Spanish

Target Languages:

English, German

Rates (per source word)

Translation: 0.06 EUR / 0.06 USD

Proofreading: 0.03 EUR / 0.06 USD

Areas of Expertise (Translation)

Criminal law

Civil law

Contract law

Marketing

Tourism

Professional communication

Personal communication

Personal documents

Sociology

Fiction

Editing

Proofreading

Software

SDL Trados Studio 2015 (with Advanced certification)

MS Word, MS Powerpoint, MS Excel

Adobe InDesign, Adobe Acrobat

Capacity (Average, 7 days a week)

Translation: 4000 words/day

Proofreading: 8000 words/day

Areas of Expertise (Interpretation)

Court Interpreter EN < > DE

(Simultaneous / Consecutive)

- Alberta Provincial Court; Queen's Bench (2015 - present)

Simultaneous Interpreter EN < > DE

- German Church of God, Edmonton (2015-present)

Consecutive Interpreter EN < > DE < > RU

- Bishkek / Issyk-Kul, Kyrgyzstan (2013/2014)

Consecutive Interpreter EN < > ES < > DE

- Sevilla, Spain (2014)

Certifications and Diplomas (Appendix 1)

Advanced SDL Trados Studio 2015 Certification (2015)

(Verification at: <https://oos.sdl.com/asp/products/certified/index.asp?userid=289529>)

BA with First Class Honours: Spanish and Russian (University of Alberta, 2015)

Translation Certificate: Spanish (University of Alberta, 2015)

Recognition as Court Interpreter: German (ACIC, Alberta, 2015)

CV

2016

- attained Advanced (Level 3) certification in SDL Trados Studio 2015 (Appendix 1)

2015

- graduated from the University of Alberta with a BA in Russian and Spanish with First Class Honours (Appendix 1)
- received a Translation Certificate from the University of Alberta for Spanish (Appendix 1)
- was recognized as English/German court interpreter by ACIC, which is connected to the Edmonton Crown Prosecutor's Office (Appendix 1)
- spent time in Ukraine (Odessa) improving my Russian
- began regular simultaneous interpretation of church services (EN > DE; DE > EN)

2014

- worked as interpreter and translator for a tour guide in Kyrgyzstan's Issyk-Kul region for two months
- studied Spanish in Seville, Spain, intensively for two months at the C1 level (Appendix 1)
- served as community interpreter (English/German/Spanish) to friends and family travelling in Spain for one month

2013

- studied Russian and Kyrgyz intensively in Bishkek, Kyrgyzstan for four months
- served as community interpreter for friends and acquaintances in Bishkek, Kyrgyzstan for two months

2012

- studied Spanish in an intensive summer program for four months

2011-2015

- BA with First Class Honours: Russian and Spanish (University of Alberta, Edmonton, Canada)

2008-2011

- High School Diploma with Honours with Distinction (Strathcona Composite High School, Edmonton, Canada)

2005-2008

- Highest Marks Grade 8 (2007) and Grade 9 (2008); Honours with Distinction (Allendale Junior High School, Edmonton, Canada)

1998-2005

- K-6 in German-English Bilingual Program (Forest Heights Elementary School, Edmonton, Canada)

1993

- born in Edmonton, Alberta, Canada

Appendix 1

UNIVERSITY OF ALBERTA

Certifies by this document to all whom it may concern that

ROBERT DIETRICH HENSCHEL


*having completed all the statutory requirements
has been granted the degree of*

BACHELOR OF ARTS WITH HONORS

in Russian Language and Literature and Spanish and Latin American Studies
with First Class Honors


and awarded all the rights and privileges pertaining to this degree.

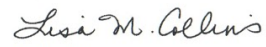
*Given at this university on the eleventh day of June, two thousand and fifteen
in the one hundred and eightieth year of the University of Alberta.*


CHANCELLOR


CHAIR OF THE BOARD





PRESIDENT


REGISTRAR



Certificate of Recognition

*This is to certify that on September 13, 2013 in the City of Edmonton, in the Province of Alberta, **Robert Henschel** successfully completed the Alberta Court Interpreters Course and has now become a Recognized Court Interpreter in German for the Province of Alberta.*



The Honourable Shielagh Creagh
Provincial Court Judge

UNIVERSITY OF ALBERTA

FACULTY OF ARTS

Certifies by this document to all whom it may concern that

ROBERT DIETRICH HENSCHEL

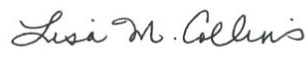
*having completed all the statutory requirements of the
Department of Modern Languages and Cultural Studies
has been granted the*

CERTIFICATE IN TRANSLATION STUDIES

in Spanish

*Given at this university on the tenth day of June, two thousand and fifteen
in the one hundred and eighth year of the University of Alberta.*


DEAN


REGISTRAR



Centro de Lenguas e Intercambio Cultural

CERTIFICADO

que acredita la asistencia de

Robert Henschel

en los siguientes cursos:

Español Intensivo 20 del 23/06/2014 al 08/08/2014 de 20 clases semanales
de 50 minutos en el nivel Avanzado C1

alcanzando el nivel

Avanzado C1




jefe de estudios


profesor

